

Warszawa, dnia 21 lutego 2019 r.

Poz. 343

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 stycznia 2019 r.

w sprawie mocy obowiązującej Trzeciego Protokołu do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego w Strasburgu dnia 6 marca 1959 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 5 lipca 2018 r. o ratyfikacji Trzeciego Protokołu do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego w Strasburgu dnia 6 marca 1959 r.^{1), 2)} (Dz. U. poz. 1621) Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 14 listopada 2018 r. ratyfikował wyżej wymieniony protokół.

Zgodnie z art. 16 zdanie drugie protokołu wszedł on w życie dnia 15 marca 1963 r.

Zgodnie z art. 16 zdanie trzecie protokołu w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej wszedł on w życie dnia 17 grudnia 2018 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że przy składaniu dokumentu ratyfikacyjnego Rzeczpospolita Polska złożyła następujące zastrzeżenia i oświadczenie:

Zastrzeżenia:

„Rzeczpospolita Polska zastrzega, że nie będzie związana postanowieniami artykułu 3 akapit 2 Protokołu. Orzeczenia wydane w postępowaniu arbitrażowym, o którym mowa w Protokole, będą podlegały uznaniu i wykonaniu zgodnie z procedurą określoną w polskiej ustawie z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego.”

„Rzeczpospolita Polska składa zastrzeżenie do artykułu 7 akapit 4 litera a) Protokołu, zgodnie z którym zastrzega sobie prawo do negwarantowania zwolnienia z podatków od dochodu uzyskanego z odsetek od wyemitowanych obligacji lub pożyczek zaciągniętych przez Fundusz.”

¹⁾ Porozumienie ogólne w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzone w Paryżu dnia 2 września 1949 r., zostało ogłoszone w Dz. U. z 2001 r. poz. 270.

²⁾ Protokół dodatkowy do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzony w Strasburgu dnia 6 listopada 1952 r., został ogłoszony w Dz. U. z 2001 r. poz. 270.

Drugi Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzony w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r., został ogłoszony w Dz. U. z 2001 r. poz. 575.

Czwarty Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzony w Paryżu dnia 16 grudnia 1961 r., został ogłoszony w Dz. U. z 2001 r. poz. 575.

Piąty Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzony w Strasburgu dnia 18 czerwca 1990 r., został ogłoszony w Dz. U. z 2001 r. poz. 575.

Szesty Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzony w Strasburgu dnia 5 marca 1996 r., został ogłoszony w Dz. U. z 2003 r. poz. 1444.

Oświadczenie:

„Rzeczpospolita Polska oświadcza, że kompetencje w zakresie uznawania i stwierdzania wykonalności orzeczeń wydanych w postępowaniu arbitrażowym, o którym mowa w Protokole, posiada właściwy sąd apelacyjny.”

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że stronami protokołu w podanych poniżej datach stały się następujące państwa:

Królestwo Belgii	15 marca 1963 r.
Bośnia i Hercegowina	17 listopada 2005 r.
Republika Bułgarii	31 października 2008 r.
Republika Chorwacji	11 października 1997 r.
Republika Cypryjska	30 listopada 1967 r.
Republika Czeska	9 lutego 2001 r.
Królestwo Danii	5 października 1989 r.
Republika Estońska	17 grudnia 1998 r.
Republika Finlandii	4 sierpnia 2016 r.
Republika Francuska	10 marca 1978 r.
Republika Grecka	15 marca 1963 r.
Gruzja	25 marca 2008 r.
Królestwo Hiszpanii	16 grudnia 1996 r.
Irlandia	18 kwietnia 2017 r.
Republika Islandii	16 lutego 1971 r.
Księstwo Liechtensteinu	11 grudnia 1979 r.
Republika Litewska	19 października 2000 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	15 marca 1963 r.
Republika Łotewska	14 grudnia 2000 r.
Republika Malty	7 czerwca 1977 r.
Republika Mołdawii	2 września 2016 r.
Królestwo Niderlandów ³⁾	8 sierpnia 1978 r.
Republika Federalna Niemiec	8 sierpnia 1963 r.
Rzeczpospolita Polska	17 grudnia 2018 r.
Rumunia	14 lutego 2017 r.
Republika Słowacka	21 października 2016 r.
Republika Słowenii	18 marca 1997 r.
Konfederacja Szwajcarska	13 grudnia 1973 r.
Królestwo Szwecji	18 września 1992 r.
Republika Turcji	16 stycznia 1975 r.
Węgry	2 września 2004 r.
Republika Włoska	15 marca 1963 r.

³⁾ Protokół ma zastosowanie wyłącznie do Królestwa w Europie.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że do protokołu niżej wymienione państwa złożyły następujące zastrzeżenia i oświadczenia:

Republika Czeska

Oświadczenie:

„Republika Czeska, uwzględniając postanowienia artykułu 3 Protokołu, dotyczącego organu odpowiedzialnego za egzekucję, składa następujące oświadczenie:

Ustawodawstwo Republiki Czeskiej umożliwia uznawanie i wykonywanie prawomocnych i wykonalnych zagranicznych orzeczeń arbitrażowych w Republice Czeskiej. Obowiązujące przepisy dotyczące tej materii są zawarte w rozdziałach 38 oraz 39 ustawy nr 216/1994, która reguluje kwestie postępowania arbitrażowego i wykonywania orzeczeń arbitrażowych.

Wykonanie zagranicznych orzeczeń arbitrażowych w Republice Czeskiej jest uzależnione od decyzji właściwego sądu okręgowego, procedura prawna w tym względzie jest taka sama jak w przypadku wykonania krajowych orzeczeń sądowych. Jednakże właściwy sąd okręgowy, decydując się na wykonanie zagranicznych orzeczeń arbitrażowych, musi wskazać przyczynę wykonania wyroku w treści decyzji. Sąd okręgowy nie wydaje ponadto żadnej odrębnej decyzji w sprawie uznania zagranicznego orzeczenia arbitrażowego i zarządza bezpośrednio wykonanie zagranicznych orzeczeń arbitrażowych.”

Declaration:

“The Czech Republic makes the following notification, in respect of Article 3 of the Protocol, concerning the authority responsible for the executory formula:

The legislation of the Czech Republic permits the recognition and execution of final and enforceable foreign arbitration awards in the Czech Republic. The applicable legislation is laid down in Sections 38 and 39 of Act No. 216/1994 regulating arbitration proceedings and the execution of arbitration awards.

The execution of a foreign arbitration award in the Czech Republic is subject to the decision of the competent district court, the legal channels are the same as those prescribed for the execution of domestic court decisions. However, the competent district court that decides on the execution must state the reasons for such decision. The district court does not issue any separate decision on the recognition of a foreign arbitration award and directly orders the execution of such foreign arbitration award.”

Republika Estońska

Zastrzeżenie:

„Republika Estońska składa zastrzeżenie do artykułu 7 akapit 4 litera a) Protokołu, zgodnie z którym zastrzega sobie prawo do niegwarantowania zwolnienia z podatków od dochodu uzyskanego z odsetek od wyemitowanych obligacji lub pożyczek zaciągniętych przez Radę Europejskiego Funduszu Przesiedleńczego.”

Oświadczenie:

„Republika Estońska wyznacza Sąd Miejski w Tallinie jako organ właściwy w sprawach uregulowanych w artykule 3 Protokołu.”

Reservation:

“The Republic of Estonia makes a reservation to Article 7 paragraph 4 subparagraph a) of the Protocol, according to which it reserves the right not to guarantee the exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Council of Europe Resettlement Fund.”

Declaration:

“The Republic of Estonia designates the City Court of Tallinn as the competent authority for the purpose of Article 3 of the Protocol.”

Republika Finlandii

Zastrzeżenie:

„Republika Finlandii składa zastrzeżenie, że nie będzie związana postanowieniami artykułu 3 akapit 2 Protokołu. Ustawodawstwo Republiki Finlandii dopuszcza uznawanie zagranicznych orzeczeń arbitrażowych. Orzeczenia zapadłe w postępowaniu arbitrażowym podlegają wykonaniu na podstawie rozdziału 54 oraz 55 ustawy o arbitrażu (nr 967/1992), której przepisy są oparte na podstawie postanowień Konwencji nowojorskiej o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych. Przepisy ustawy stosuje się odpowiednio do zagranicznych orzeczeń arbitrażowych, o których stanowi artykuł 3 akapit 2 Protokołu. Wniosek o wykonanie zagranicznego orzeczenia arbitrażowego należy złożyć do właściwego krajowego sądu okręgowego.”

Reservation:

“The Republic of Finland makes the reservation that it shall not be bound by Article 3 paragraph 2 of the Protocol. The legislation of the Republic of Finland permits enforcement of foreign arbitral awards. Arbitral awards are enforced in accordance with Sections 54 and 55 of the Arbitration Act (967/1992), which are based on the New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. The legislation applies accordingly to arbitral awards referred to in Article 3 paragraph 2 of the Protocol. An application for enforcement shall be submitted to the competent district court.”

Królestwo Hiszpanii

Zastrzeżenie:

„Na podstawie artykułu 7 akapit 4 litera a) Protokołu Rząd Królestwa Hiszpanii czyni zastrzeżenie, zgodnie z którym ratyfikacja Protokołu nie zobowiązuje Hiszpanii do przyznania zwolnienia z podatków od dochodów uzyskanych z odsetek od wyemitowanych obligacji lub pożyczek zaciągniętych przez Fundusz.”

Reservation:

“With regard to Article 7 paragraph 4 subparagraph a) of the Protocol, the Government of the Kingdom of Spain makes a reservation according to which the ratification does not oblige Spain to grant exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund.”

Irlandia

Oświadczenie:

“Irlandia wyznacza High Court jako organ właściwy w sprawach uregulowanych w artykule 3 Trzeciego Protokołu.”

Declaration:

“Ireland designates the High Court of Ireland as the competent authority for the purposes of Article 3 of the Third Protocol.”

Księstwo Liechtensteinu

Zastrzeżenia:

„W nawiązaniu do kwestii zwolnienia z podatku, o którym stanowi artykuł 7 akapit 2 Protokołu, Księstwo Liechtensteinu nie będzie zdolne zapewnić pożyczkom zaciągniętym przez Fundusz Przesiedleńczy warunków korzystniejszych niż te, które przewiduje prawo Liechtensteinu. Artykuł 7 akapit 2 Protokołu nie może zatem obejmować żadnego zobowiązania Księstwa Liechtensteinu do podjęcia działań przewidzianych w tym akapicie.”

„W nawiązaniu do kwestii umorzenia lub zwrotu podatków pośrednich, które stanowią część ceny majątku ruchomego i nieruchomości lub opłaty za świadczone usługi, Księstwo Liechtensteinu nie jest w stanie przyznać Funduszowi, w przypadku nabycia przez Fundusz towarów lub usług w Liechtensteinie i przeznaczonych do użytku na terytorium Liechtensteinu, warunków korzystniejszych niż te, które przewiduje prawo Liechtensteinu. Artykuł 7 akapit 4 litera b) Protokołu nie może zatem obejmować każdorazowego zobowiązania Księstwa Liechtensteinu do podjęcia działań przewidzianych powyższą klauzulą w odniesieniu do towarów i usług nabytych przez Fundusz Przesiedleńczy i używanych na terytorium Liechtensteinu.”

Oświadczenie:

„W dniu 29 marca 1923 r. Księstwo Liechtensteinu zawarło z Konfederacją Szwajcarską traktat o unii celnej. Na mocy tego traktatu Księstwo Liechtensteinu wraz z Konfederacją Szwajcarską tworzą wspólny obszar celny, w ramach którego szwajcarskie przepisy dotyczące importu, eksportu, ceł, podatków od importu, opłat skarbowych i podatków dochodowych obowiązują również na terenie Księstwa Liechtensteinu.”

Reservations:

“As regards the exemption from taxes under the terms of Article 7 paragraph 2 of the Protocol, the Principality of Liechtenstein will not be able to grant for loans contracted by the Resettlement Fund advantages exceeding those granted to its own loans according to Liechtenstein law. Article 7 paragraph 2 of the Protocol cannot therefore involve any undertaking by the Principality of Liechtenstein to take the measures provided for in it.”

“As regards the remission or return of indirect taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, the Principality of Liechtenstein will not be able to grant to the Fund, in respect of its acquisition of merchandise or of services in Liechtenstein and intended for use on the territory of Liechtenstein, advantages exceeding those granted for its own acquisitions of merchandise or services according to Liechtenstein law. Article 7 paragraph 4 subparagraph b) of the Protocol cannot therefore involve any undertaking by the Principality of Liechtenstein to take the measures provided for in that clause for the merchandise or services acquired by the Fund and used on the territory of Liechtenstein.”

Declaration:

“On 29 March 1923, the Principality of Liechtenstein concluded a customs treaty with the Swiss Confederation. Under this treaty, the Principality of Liechtenstein and Switzerland make up a common customs area with the effect that Swiss legislation concerning imports and exports, customs duties, import taxes, stamp duties and tax on turn-over also applies in the Principality of Liechtenstein.”

Republika Litewska*Zastrzeżenie:*

„Zgodnie z artykułem 7 akapit 4 litera b) Protokołu Republika Litewska zastrzega sobie prawo do niezwalniania Banku Rozwoju z podatku akcyzowego od nabytych towarów lub usług lub do niezwracania takich podatków akcyzowych.”

Reservation:

“In accordance with Article 7 paragraph 4 subparagraph b) of the Protocol, the Republic of Lithuania reserves itself the right not to exempt the Development Bank from the excise duties on acquired goods or services or not to refund such excise duties.”

Republika Mołdawii*Zastrzeżenie:*

„Na podstawie artykułu 7 akapit 4 litera a) Protokołu Republika Mołdawii zastrzega sobie prawo do niegwarantowania zwolnień z podatków od dochodów uzyskanych z odsetek od wyemitowanych obligacji lub pożyczek zaciągniętych przez Bank Rozwoju Rady Europy.”

Oświadczenie:

„Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Mołdawii jest właściwym organem wyznaczonym do realizacji celów zawartych w artykule 3 Protokołu.”

Reservation:

“With reference to Article 7 paragraph 4 subparagraph a) of the Protocol, the Republic of Moldova reserves the right not to guarantee the exemption from taxes on income derived from interests on bonds issued or loans contracted by the Council of Europe Development Bank.”

Declaration:

“The Ministry of Justice of the Republic of Moldova has been designated as the competent authority for the purpose of Article 3 of the Protocol.”

Królestwo Niderlandów*Zastrzeżenia:*

„W Królestwie Niderlandów instytucja immunitetu jurysdykcyjnego nie ma zastosowania w przypadku przestępstw drogowych popełnionych przez osoby korzystające z takiego immunitetu lub w przypadku szkód wyrządzonych przez pojazd mechaniczny należący do takiej osoby lub prowadzony przez taką osobę.”

„Królestwo Niderlandów zastrzega sobie prawo do uwzględnienia wynagrodzeń i uposażeń objętych zwolnieniem przewidzianym w artykule 13 Trzeciego Protokołu w związku z artykułem 18 Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego w Paryżu dnia 2 września 1949 r., w celu obliczenia kwoty podatku należnego od dochodów z innych źródeł. Rozumie się, że zwolnienie określone w artykule 13 Trzeciego Protokołu w związku z artykułem 18 Porozumienia ogólnego nie ma zastosowania do emerytur wypłacanych byłym pracownikom Funduszu.”

Reservations:

“In the Kingdom of the Netherlands immunity from jurisdiction shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by a privileged person or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a person.”

“The Kingdom of the Netherlands reserves the right to take into account the salaries and emoluments exempted under Article 13 of the Third Protocol in conjunction with Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, done at Paris on 2 September 1949, when assessing the tax to be applied to income from other sources. It is understood that the exemption mentioned in Article 13 of the Third Protocol in conjunction with Article 18 of the General Agreement does not apply to pensions paid to former employees of the Fund.”

Republika Federalna Niemiec*Zastrzeżenie:*

„W nawiązaniu do kwestii zwolnienia z podatku, Republika Federalna Niemiec nie będzie zdolna do udzielenia kredytu Funduszowi Przesiedleńczemu na warunkach korzystniejszych niż te, na których podstawie przyznaje kredyt własnym lub międzynarodowym organizacjom.

Tym samym postanowienia artykułu 7 akapit 4 Protokołu nie mogą pociągać za sobą żadnych zobowiązań nakładanych na Rząd Republiki Federalnej Niemiec w celu dokonania ustaleń, o których mowa w przedmiotowym artykule.”

Reservation:

“As regards tax exemption, the Federal Republic of Germany will be unable to grant to Resettlement Fund loans more advantageous terms than those accorded to its own loans or the loans of other international organizations.

Article 7 paragraph 4 of the Protocol cannot therefore entail any obligation on the part of the Government of the Federal Republic of Germany to make the arrangements mentioned therein.”

Konfederacja Szwajcarska*Zastrzeżenia:*

„W odniesieniu do kwestii zwolnienia z podatków, Konfederacja Szwajcarska nie będzie zdolna zapewnić pożyczkom zaciągniętym przez Fundusz Przesiedleńczy warunków korzystniejszych niż te, które przewidziane są dla pożyczek zaciągniętych przez Konfederację Szwajcarską. Artykuł 7 akapit 2 Protokołu nie może zatem obejmować każdego zobowiązania Konfederacji Szwajcarskiej do podjęcia środków w nim przewidzianych.”

„W nawiązaniu do kwestii umorzenia lub zwrotu podatków pośrednich, które stanowią część ceny majątku ruchomego i nieruchomości lub opłaty za świadczone usługi, Konfederacja Szwajcarska nie jest w stanie zapewnić pożyczkom zaciąg-

niętym przez Fundusz Przesiedleńczy warunków korzystniejszych niż te, które przewidziane są dla pożyczek zaciągniętych przez Konfederację Szwajcarską. Artykuł 7 akapit 4 litera b) Protokołu nie może zatem obejmować żadnego zobowiązania Konfederacji Szwajcarskiej do podjęcia działań przewidzianych powyższym przepisem w odniesieniu do towarów i usług nabytych przez Fundusz Przesiedleńczy i używanych na terytorium Szwajcarii.”

Reservations:

“As regards the exemption from taxes, the Swiss Confederation will not be able to grant for loans contracted by the Resettlement Fund advantages exceeding those accorded to its own loans. Article 7 paragraph 2 of the Protocol cannot therefore involve any undertaking by the Swiss Confederation to take the measures provided for in it.”

“As regards the remission or return of indirect taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, the Swiss Confederation will not be able to grant to the Fund, in respect of its acquisitions of merchandise or of services in Switzerland and intended for use on Swiss territory, advantages exceeding those granted for its own acquisitions of merchandise or services. Article 7 paragraph 4 letter b) of the Protocol cannot therefore involve any undertaking by the Swiss Confederation to take the measures provided for in that clause for the merchandise or services acquired by the Fund and used on Swiss territory.”

Królestwo Szwecji

Zastrzeżenie:

„Szwecja czyni zastrzeżenie, zgodnie z którym nie będzie związana artykułem 3 akapit 2 Protokołu, który przewiduje wykonanie orzeczeń wynikających z procedury arbitrażowej, o której mowa w artykule 2 akapit 3 Protokołu.”

Reservation:

“Sweden makes the reservation that it shall not be bound by Article 3 paragraph 2 of the Protocol, which provides for the enforcement of awards by execution resulting from arbitration in accordance with Article 2 paragraph 3 of the Protocol.”

Republika Włoska

Zastrzeżenie:

„Na podstawie artykułu 3 Protokołu Republika Włoska zastrzega sobie prawo, uwzględniając ogólne zasady krajowego porządku prawnego, do niestosowania przepisów przewidujących możliwość wykonywania zagranicznych orzeczeń arbitrażowych na mocy artykułu 2 akapit 3 Protokołu, w przypadku gdy są one sprzeczne z krajowym „porządkiem publicznym”.”

Reservation:

“With regard to Article 3 of the Protocol, Italy reserves the right, in view of the general principles of its legal system, not to enforce by execution awards arising from the arbitration procedure mentioned in Article 2 paragraph 3 of the Protocol, when such awards are contrary to the national “ordre public”.”

Minister Spraw Zagranicznych: *J. Czaputowicz*